

**Дардыкова Надежда Викторовна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры восточных языков  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Nadezhda Dardykova**

PhD in Philology, Associate Professor  
of the Department of Oriental Languages  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
n.dardykova@gmail.com

**Кара Айфер**

доктор педагогических наук,  
доцент кафедры восточных языков  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Kara Ayfer**

Doctor in Pedagogy, Associate Professor  
of the Department of Eastern Languages  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
ayfer.kara44@yahoo.com

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЗЫВА  
К СОВМЕСТНОМУ ДЕЙСТВИЮ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ  
(на примере конструкций с *haydi* и *давай(me)*)

THE PECULIARITIES OF EXPRESSING APPEAL TO JOINT ACTION  
IN THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES  
(on the example of constructions with *haydi* and *давай(me)*)

В статье на примере конструкций с *haydi* 'давай(те)' и *давай(me)* рассматривается семантика и функционирование форм совместного выполнения действия, вызывающих затруднение у учащихся. Выявлено, что *давай(me)* является грамматикализованной формой выражения гортатива, а при изолированном употреблении может обозначать

согласие или прощание. *Haydi* 'давай(те)' является универсальным интенсификатором, способным передавать большое количество семантических акцентов от побуждения до удивления.

Ключевые слова: *призыв к совместному действию; конструкции; устная речь; русский язык; турецкий язык.*

Basing on the example of constructions with *haydi* 'let's' и *daвай(me)* 'let's', the article considers the semantics and functioning of the forms of joint action which may cause difficulties for language-learners. It is shown that *daвай(me)* 'let's' is a grammaticalized form of expressing hortative modality, and when used separately may denote agreement or valediction. *Haydi* 'let's' is a universal intensifier, capable of expressing a wide range of semantic accents – from incitement to action to surprise.

Key words: *appeal to joint action; constructions; oral speech; Russian language; Turkish language.*

Впервые о «формах совместного действия» и «побуждению к совместному действию» упоминается, по-видимому, у В. В. Виноградова [1, с. 482–483]. В настоящее время используется также термин *гортатив*, который определяется, как разновидность императива, обозначающая приглашение к совместному совершению действия [2, с. 77]. Гортативные смыслы в русском и турецком языках могут передаваться как синтетически, так и аналитически.

*Синтетическим* способом выражения гортатива в русском языке становятся формы множественного числа будущего времени типа *подождем, спросим*, а *аналитическим* – конструкции с *давай(те)*: *давай подождем, давайте спросим*.

В турецком языке призыв к совместному совершению действия передается *синтетически*, через формы желательного наклонения, типа *уаралим* 'давайте сделаем', *соралим* 'давайте спросим'. Часто данные формы используются в сочетании с интенсификатором *haydi* 'давай(те)', верное употребление которого вызывает заметные затруднения у учащихся в связи с языковой интерференцией, проявляющейся в использовании *haydi* 'давай(те)' в контекстах, по смыслу соответствующих русскому *давай(те)*.

В связи с вышесказанным, целью нашего исследования стал сопоставительный анализ конструкций с *haydi* 'давай(те)' и *давай(те)*. Он проводился в русле функционального подхода, а именно путем сопоставления профилей их употребления в устной речи на материале устных подкорпусов Национального корпуса турецкого языка (далее TUD) [3] и Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) [4]. К анализу принимались контексты с 2010 по 2013 гг. (этим годом ограничивается TUD), всего на материале двух языков было отобрано сопоставимое количество контекстов: 528 – с *давай(те)* и 641 – с *haydi* 'давай(те)'.

*Haydi* 'давай(те)' в турецком языке имеет три фонетических варианта, из которых было выявлено: 612 контекстов с *hadi*, 25 – с *haydi*, 4 – с *hayda*.

При проведении анализа мы опирались на идеи о поведенческих профилях языковых единиц, изложенные в работах Ст. Грися и Д. Дивиака, Л. Янды и О. Ляшевской [5; 6]. В практике преподавания профили позволяют акцентировать внимание на некоторые из особенностей языковых единиц и тем самым избежать возможных ошибок при их использовании, что полностью отвечает задачам нашего исследования.

### **Статус языковых единиц**

Согласно «Словарю современного турецкого языка» [7] *haydi* ‘давай(те)’ относится к разряду побудительных междометий. Подобное отнесение, вероятно, обусловлено его происхождением. Так, этимологический словарь «Nişanyan» предполагает, что *haydi/hadi/hayda* ‘давай(те)’ образовалось от сочетания звукоподражательных местоимений *hay* и *de* (ближе к русскому *айда*) [8].

При этом существуют и другие предположения происхождения [9, s. 690], согласно которым *haydi* ‘давай(те)’ является лексикализованной формой арабского императива *هَيِّتْ! heyte* ‘иди(те)’ [10, s. 319] либо происходит от турецкого глагола *haydalamak* ‘понукавать животное (голосом)’ [11, s. 499–500], [12, s. 66]. Отметим, однако, что *haydalamak* ‘понукавать животное (голосом)’, вероятно, само является дериватом междометия *hayda* ‘айда’.

Интересующая нас частица *давай(те)* является грамматикализованной формой императива русского глагола *давать*. Путь грамматикализации «элементарное действие/движение → императив» является одним из наиболее распространенных и может быть мотивирован тем, что *давать* передает каузацию перемещения объекта, в то время как императивная ситуация (в нашем случае, преимущественно призыв к совместному совершению действия) предполагает каузацию наступления новой ситуации [13].

Как мы видим, происхождение интересующих нас оборотов, по-видимому, стало результатом переосмысления исходных единиц с каузативной семантикой, при этом как в русском, так и в турецком языках они получают сходные итоговые значения как минимум в части контекстов.

### **Морфология**

Формы на *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* могут употребляться изолированно, а также сочетаться с существительными и глагольными формами (табл. 1), порождая таким образом большое количество контекстов с разными смыслами. В ходе анализа было решено выделять фразеологизованные выражения с *haydi* ‘давай(те)’ в отдельную группу. Данное решение продиктовано тем, что многие устойчивые выражения с *haydi* ‘давай(те)’ вызывают трудности у учащихся и при неправильной трактовке могут стать причиной ошибок.

Основные способы употребления *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)*

|                                   | <i>давай(те)</i> | <i>haydi</i> ‘давай(те)’ |
|-----------------------------------|------------------|--------------------------|
| изолированное употребление        | 112              | 120                      |
| в сочетании с существительными    | –                | 31                       |
| в составе устойчивых выражений    | –                | 151                      |
| в сочетании с глагольными формами | 416              | 314                      |
| <b>всего</b>                      | <b>528</b>       | <b>616</b>               |

Рассмотрим семантическую акцентуацию анализируемых оборотов для каждого из основных способов употребления.

1. **Изолированное употребление.** При данном использовании *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* имеют схожую семантику в большей части контекстов (рис. 1).

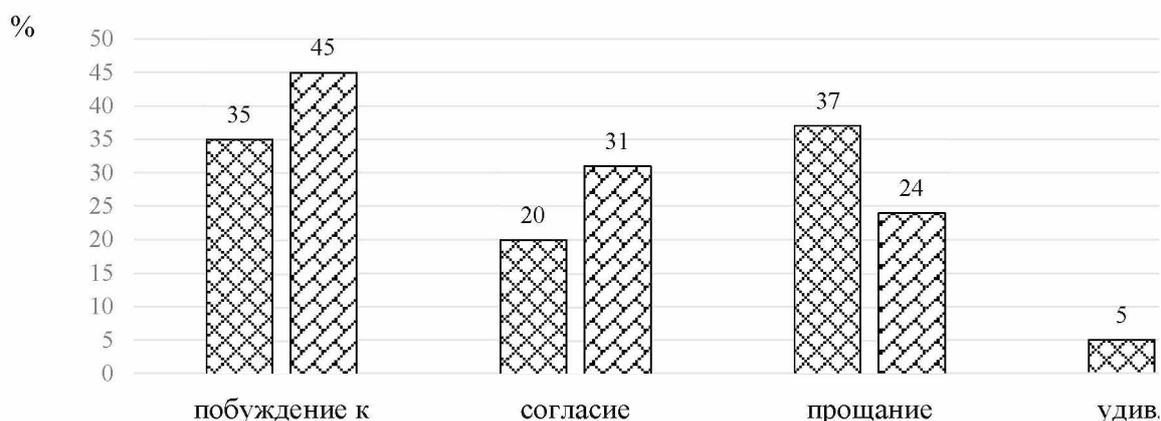


Рис. 1. Семантическая акцентуация *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* при изолированном употреблении

При обозначении согласия *давай(те)* употребляется в коммуникативных ситуациях, когда говорящий или соглашается с каким-то предложением:

(1) «Да – говорю / – давай(те) сыграем». Он говорит / «Давайте».

или соглашается и тем самым дает высказывает одобрение или дает разрешение на совершение действия:

(2) – Я бы хотел задать вопрос Эдуарду Лимонову.

– Давай(те).

В «Словаре современного турецкого языка» значение согласия также упоминается, как одно из составляющих семантическую структуру *haydi* ‘давай(те)’ [7], однако в нашем материале оно встретилось только в единичных случаях (3 % контекстов):

(3) – *Lütfen!* ‘Пожалуйста!’

– *Hayır.* ‘Нет’.

– *Lütfen dedim sana.* ‘Я тебе сказал «пожалуйста»’.

– *Hadi, hadi anne bilgisayarla oynayalım.* ‘Давай, давай, сыграем на мамином компьютере’.

В остальных случаях выражения согласия *haydi* ‘давай(те)’ используется как интенсификатор в сочетании с *iyi* ‘хорошо’, *tatam* ‘договорились’, *evet* ‘да’:

(4) – *Yatak odasına shaggy istiyö.* ‘Она хочет пушистый ковер в спальню’.

– *İyi hadi.* ‘Хорошо, давай’.

Схожая ситуация наблюдается и в коммуникативных ситуациях прощания/окончания общения. *Haydi* ‘давай(те)’ и *давай(me)* могут передавать эти смыслы изолированно:

(5) – *Hu lадно / все / пока.*

– *Давай.*

Семантика прощания также наблюдается при употреблении интересующих нас единиц с оборотами типа *до свидания, увидимся, всего хорошего* в русском языке и *bay-bay* ‘пока-пока’, *görüřürüz* ‘увидимся’, *kendine iyi bak* ‘береги себя’ в турецком языке:

(6) *Hu lадно / давай / счастливо / я погнал.*

(7) – *İyi hadi görüşürüz.* ‘Хорошо, давай, увидимся’.

– *Hadi bay bay.* ‘Давай, пока-пока’.

Помимо общих с *давай(me)* значений, наблюдается также употребление *haydi* ‘давай(те)’ для передачи удивления с разными семантическими акцентами (удивление-оценка, удивление-недоверие и др.):

(8) *Bir de pireliymiř köpek. Hadi...* ‘Собака еще и блохастая. Вот те на...’

*Haydi* ‘давай(те)’ может также использоваться, когда говорящий хочет привлечь внимание слушающего, получить его реакцию:

(9) *Haydi gördün mü?* ‘Ты это видел?’

Наблюдаются и некоторые интересные различия в изолированном использовании форм для обозначения побуждения. Как *давайт(me)*, так и *haydi* ‘давай(те)’ с усилительно-побудительной семантикой используются в контекстах, когда говорящий хочет интенсифицировать выполнение какого-либо действия:

(10) – *Son maç mı? Haa?* ‘Последний матч? А?’

– *Yenersen son maç oğlum.* ‘Если ты победишь, то последний матч, сын’.

– *Tatam.* ‘Хорошо’.

– *Hadi.* ‘Давай’.

(11) *Я иду тут же к Хасбулатову и говорю: «Руслан / давай / задерживают в университет стипендии/ а у нас особый статус – давайте / давайте срочно!»*

В качестве стимулятора активности в русском языке может использоваться удвоенная форма «давай-давай!» [14, с. 330], в турецком языке же *haydi haydi* ‘давай-давай’ чаще используется как апеллятив, когда говорящий хочет получить какую-то реакцию. В качестве примера стоит упомянуть знаменитое «давай-давай!», используемое турками-торговцами и вызывающее смех у русскоговорящих туристов (*и что тебе дать?*).

Причиной коммуникативной неудачи является дословный перевод турецкой формулы привлечения внимания, в то время как для русского *давай(те)* употребление в побудительной функции характерно в сочетании с императивом, при котором частица выполняет роль «универсального каузатора», сигнала к незамедлительному приступу к действию, делая просьбу более прямолинейной [14, с. 328].

Таким образом мы видим, что при изолированном употреблении для *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* характерно схожее использование в качестве маркеров прощания и согласия, а также призыва к действию. Помимо этого, *haydi* ‘давай(те)’ может передавать удивление и используется как апеллятив, что для русского *давай(те)* возможно только в сочетании с формами императива.

2. **Употребление в сочетании с глагольными формами.** Другим способом употребления является *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* является употребление в сочетании с глагольными формами (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Распределение глагольных форм при *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)*

|                          |                           | <i>давай(те)</i> | <i>haydi</i> ‘давай(те)’ |
|--------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| настоящее время          |                           | –                | 11                       |
| будущее время            | будущее совершенного вида | 215              | 7                        |
|                          | будущее аналитическое     | 18               |                          |
| прошедшее время          |                           | –                | 53                       |
| повелительное наклонение |                           | 71               | 155                      |
| желательное наклонение   |                           | –                | 88                       |
| инфинитив                |                           | 112              | –                        |
| <b>всего</b>             |                           | <b>416</b>       | <b>314</b>               |

2.1. *Будущее время и желательное наклонение.* В составе оборотов с *давай(те)* (см. таблицу 2) чаще всего встречаются формы глагола будущего времени совершенного вида 1-го лица множественного числа (176 контекстов), реже единственного числа (39 контекстов).

В сочетании с будущим временем множественного числа *давай(те)* передает гортативные смыслы:

(12) *Пожалуйста / давайте пообщаемся / поговорим о том / о чем мы не могли говорить / может быть / в прошлый раз.*

При употреблении с формами единственного числа *давай(те)* используется для самопобуждения (подробнее см. Барентсен [15]): *давайте я посмотрю, давай я возьму.* В единичных случаях наблюдается также использование в ситуациях, когда один из собеседников стремится овладеть коммуникативной инициативой:

(13) – *Давай я дорасскажу, и закроем тему.*

С передающим гортативные смыслы в турецком языке желательным наклонением *haydi* ‘давай(те)’ встречается в трети контекстов (88 случаев):

(14) – *İşte bir iki tane pavurya yengeci var.* ‘Вот еще два паучьих краба’.  
– *Haydi şimdi de şunu bulalım.* ‘Давайте их теперь найдем’.

При этом в оборотах такого типа *haydi* ‘давай(те)’ используется только как интенсификатор, не является обязательным и не меняет грамматический статус конструкции.

Следовательно, гортативные смыслы являются в разной степени грамматикализованными в русском и турецком языках. В русском языке они являются частично грамматикализованными, реализуясь через конструкции с *давай(те)*. Турецкий язык располагает особыми формами желательного наклонения, при которых *haydi* ‘давай(те)’ выполняет усилительную функцию и может опускаться.

2.2. *Повелительное наклонение.* В сочетании с формами императива как *haydi* ‘давай(те)’, так и *давай(те)* используются и в усилительной функции, выполняют роль «универсального каузатора», сигнала к незамедлительному приступу к действию, делая просьбу более прямолинейной [14, с. 328]:

(15) *В школе учителя / «Давай / занимайся / у тебя там тройка / двойка».*

(16) *Hadi dayıya götür de ver.* ‘Давай отнеси и отдай дяде’.

2.3. *Инфинитив, настоящее и прошедшее время.* В рамках данного раздела мы объединили формы, на сочетаемость с которыми стоит ограничение в анализируемых оборотах: *haydi* ‘давай(те)’ не используется с формами инфинитива, а *давай(те)* – с формами настоящего и прошедшего времен. Помимо этого, оба оборота с указанными формами приобретают специфическую семантику – *давай(те)* в сочетании с инфинитивом приобретает значение интенсивного приступа к действию:

(17) *А потом он костыли бросил / взял палочку / давай с палочкой ходить.*

В свою очередь, *haydi* ‘давай(те)’ при употреблении с формами настоящего времени (на -Ar/-Ir и -yor) либо используется для обозначения побуждения (*hadi aşağıya iniyoruz* ‘давай, спускаемся вниз’), либо употребляется в выделительной функции (*hadi anlamak istiyorum* ‘я только хочу понять’).

В сочетании с формами прошедшего времени (в нашей выборке: -DI, -miş, -mişti) *haydi* ‘давай(те)’ приобретает уступительное значение:

(18) *Hadi öğretmenlik işi olmadı memur olursun veya bi özel şirkette çalış mesela.* ‘Если уж с преподаванием не получится, станешь госслужающим, или на частную работать иди’. Отметим, что, хотя глагол *olmak* ‘быть’ используется в прошедшем времени, само действие относится к будущему, что, по-видимому, обусловлено восприятием будущего действия уже осуществившимся, пережитым.

2.4. *Именные конструкции.* При использовании в именных конструкциях у *haydi* ‘давай(те)’ наблюдается противительное значение, ближе к русскому «пусть даже»:

(19) – *Peki Molfix in böyle bir teklifi olması nasıl sizce?* ‘А как вам такое предложение от Молфикс?’.

– *Güzel evet çok güzel hem karlı oluyor. 4.79 hadi 4 olsun iki tanesi 8 TL yapıyor ve karlı oluyor.* ‘Хорошее, да, очень хорошее, да и выгодное. 4,79, пусть даже даже 4, за две штуки получается 8 лир, и это выгодно’.

2.5. *Устойчивые выражения.* В отличие от *давай(те)*, *haydi* ‘давай(те)’ часто используется в составе устойчивых выражений (27 % от всех случаев), распределение по частоте употребления представлено на рис. 2.

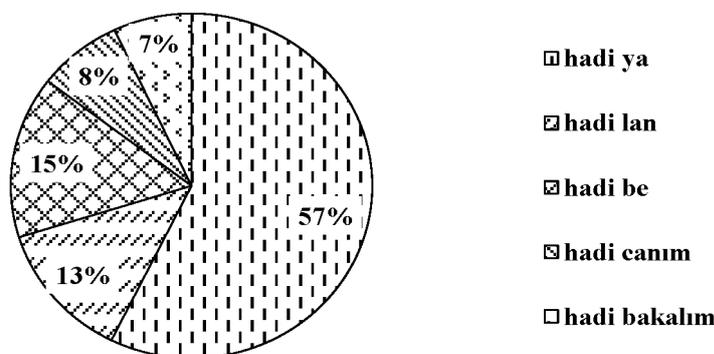


Рис. 2. Частота использования устойчивых выражений с *haydi* ‘давай(те)’

Данные устойчивые выражения в основном выражают удивление (*hadi ya* ‘вот это да’), негодование (*hadi be* ‘что за ...’, *hadi lan* ‘руг. что за...’), недоверие (*hadi canım* ‘да ладно, полно вам/тебе’). В контексте данной работы особого внимания заслуживает фраза *hadi bakalım* ‘давай-ка’, которую студенты ошибочно принимают за распространенное сочетание *давай посмотрим*. *Hadi bakalım* ‘давай-ка’ в турецком языке используется как интенсификатор, призванный ускорить приступ к какому-либо действию:

(20) *Hadi bakalım sıra sizde.* ‘Давайте-ка, ваша очередь’.

Другой смысловой разновидностью является использование императива в составе интересующей нас фраземы (*hadi otur bakalım* ‘давай-ка садись’, *haydi gel bakalım* ‘давай-ка иди сюда’) для смягчения приказа и придания оттенка непринужденности, простоты в обращении (подобно русской частице -ка) [16].

Сематическая акцентуация *haydi* ‘давай(те)’ и *давай(те)* варьируется в зависимости от конкретной контекстной реализации. *Haydi* ‘давай(те)’ имеет широкий круг употреблений, используется в составе фразеологических оборотов, однако употребляется факультативно, как интенсифицирующее или экспрессивное средство (для передачи удивления, недовольства т.д.). При изолированном употреблении данный оборот может также использоваться для передачи разрешения, согласия и прощания.

Семантика *давай(те)* в большинстве конструктивных употреблений, в целом соответствует побуждению в той или иной формулировке. В нашем материале выявлены следующие функции *давай(те)*: побудительная частица

при изолированном употреблении либо в составе побудительной формы совместного действия, а также в сочетании с императивом; частица в составе конструкции стремительного начала действия или дискурсивный маркер согласия или прощания/окончания общения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов, В. В.* Русский язык : грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 2001. – 717 с.
2. *Жеребило, Т. В.* Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / Т. В. Жеребило. – 5-е изд., доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – С. 77.
3. Turkish national corpus (TNC) – Türkçe ulusal derlemi (TUD) [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.tnc.org.tr>. – Date of access : 04.10.2021.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/index.html>. – Дата доступа : 04.10.2021.
5. *Divjak, D.* Corpus-based cognitive semantics : a contrastive study of phrasal verbs in English and Russian / D. Divjak, St. Th. Gries // Studies in cognitive corpus linguistics / eds B. Lewandowska-Tomaszczyk, K. Dziwirek. – Frankfurt am Main ; Philadelphia, 2009. – P. 273–296.
6. *Janda, L. A.* Grammatical profiles and the interaction of the lexicon with aspect, tense, and mood in Russian / L. A. Janda, O. Lyashevskaya // Cognitive Linguistics. – 2011. – Vol. 22, № 4. – P. 719–763.
7. Güncel Türkçe Sözlük [Electronic resource] // Türk Dil Kurumu. – Mode of access : [http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\\_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.593a92b8062126.13378395](http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.593a92b8062126.13378395). – Date of access : 04.10.2021.
8. Nişanyan Sözlük. Çağdaş Türkçenin Etimolojisi [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.nisanyansozluk.com>. – Date of access : 08.11.2021.
9. *Deny, J.* Türk dili grameri (Osmanlı lehçesi) / J. Deny. – İstanbul : Maarif Vekâleti, 1941. – XXII, 1142, XLVI s.
10. *Eyuboğlu, İ. Z.* Türk dilinin etimoloji sözlüğü / İ. Z. Eyuboğlu. – İstanbul : Sosyal Yay., 1998. – 4. bs. – S. 319.
11. *Zülfikar, H.* Türkçede ses yansımaları kelimeler / H. Zülfikar. – Ankara : TDK Yay., 1995. – 699 s.
12. *Toker, M.* “Haydi, Hadi, Hayda” kelimeleri üzerine / M. Toker // Turkiyat araştırmaları dergisi. – 2011. – № 30. – S. 55–70.
13. *Подлеская, В. И.* Русские глаголы *дать/давать* : от прямых употреблений к грамматикализованным / В. И. Подлеская // Вопр. языкознания. – 2005. – № 2. – С. 89–103.
14. *Войекова, М. Д.* Функции императивных форм *дай/давай* и их грамматикализованных вариантов в высказываниях детей и взрослых // М. Д. Войекова, К. А. Иванова // Проблемы функциональной грамматики. Предикативные категории в высказывании и целостном тексте ; отв. ред. А. В. Бондарко, В. В. Казаковская. – 2-е изд. – М., 2015. – С. 308–332.

15. *Барентсен, А.* О побудительных конструкциях с исполнителем 1-го лица / А. Барентсен // *Dutch Contributions to the Thirteenth International Congress of Slavists, Ljubljana : Linguistics (SSGL 30).* – Amsterdam ; N. Y., 2003. – P. 1–33.

16. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ushakovdictionary.ru>. – Дата доступа : 06.11.2021.

*Поступила в редакцию 01.12.2021*